# Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:17

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Aby wypełniło się [co] powiedziane przez Izajasza — proroka mówiącego: |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak zostałoby wypełnione które zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak by wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka* Izajasza, mówiącego:**[1)2)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żeby wypełniło się, (co) powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak zostałoby wypełnione które zostało powiedziane przez Izajasza proroka mówiącego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób wypełniło się to, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Żeby się wypełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza, który powiedział: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeby się wypełniło, co powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby się wypełniło, co było powiedziano przez Izajasza proroka, mówiącego: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak miało się spełnić słowo proroka Izajasza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Żeby się wypełniło, co powiedziano przez proroka Izajasza w słowach: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | żeby w ten sposób spełniła się zapowiedź proroka Izajasza: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak spełniło się słowo przekazane przez proroka Izajasza: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak spełniło się słowo, wypowiedziane poprzez proroka Izajasza: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I ostrzegał ich, aby go nie ujawniali; tak spełniła się zapowiedź proroka Izajasza: |

[1)] <x>470 1:22</x>

[2)] Jezus jest spełnieniem proroctw Izajasza o Słudze Pana: <x>290 42:1-4</x>;<x>290 41:9</x>.

| | | | |
|---|---|---|---|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wypełniły się słowa proroka Izajasza: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аби збулося те, що сказав пророк Ісая, який мовить: |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Aby zostałoby uczynione pełnym to spłynięte przez-z Esaiasa proroka obecnie powiadającego: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by mogło być wypełnione, co powiedziano przez proroka Izajasza, mówiącego: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się to, aby się wypełniło, co zostało powiedziane przez Jesza'jahu proroka: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby się spełniło, co zostało powiedziane przez proroka Izajasza, który rzekł: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W ten sposób spełniło się proroctwo Izajasza: |